

## 逆向翻译的应用

（红宝书 编辑）

由于英汉语言在思维方式和表达方法上的差异，进行英译汉时，有些句子按字面意思正面表述不能忠实地表达原义，而反面表达则可能达到与原文等值或近似等值的效果，这种情况称之为逆向翻译。

### 逆向翻译包括两个方面：

一是将正面表述译成反面表述，或是将反面表述译成正面表述；二是将对比的两个方面的顺序颠倒，如将甲比乙强译成乙比甲弱，把宾语转换为主语。

根据翻译实践，在以下情况，最好甚至必须进行逆向翻译。现以吴景荣先生主编的《当代英文散文选读》上的几篇课文为例，说明如下。

### 一、当正面翻译难以表达原义时：

1. At the close of 1933, Keynes addressed a letter to Franklin D. Roosevelt, which, not seeking reticence, he published in the *New York Times*. ... The following year he visited FDR but the letter had been a better means of communication. Each man was puzzled by the face-to-face encounter.

在上述句子中如何理解和翻译 **not seeking reticence**? 译成他“不想保持沉默”，固然不错。但从凯恩斯的做法来看，他一面致函总统，一面将信件在美国最有名的大报上发表，其目的是为了获得公众的支持，扩大影响，同时也是为了给总统施加舆论压力，

上述译法不能体现这种积极含义。如果按逆向翻译，译成“为了要使公众皆知”，或甚至译成“为了追求轰动效应”，则更能体现原义。

第二句如果按表面字义译成“第二年他拜访了罗斯福，但是他那封信成了更好的交流方式”，不仅不能表达原义，而且简直不知所云了。如果进行逆向翻译，把后面的分句译成“但是这次会谈的效果反而不如上次那封信”，则既能体现原义，又通顺连贯：

1933年底，凯恩斯致函罗斯福总统。为了使公众皆知，他把这封信在《纽约时报》上公开发表了。……第二年他拜访了罗斯福，但这次会晤的效果还不如上次那封信。他们两人都对这种面对面的会晤感到困惑。

2. In economics one should never be right too soon. The shrewd scholar always waits until the parade is passing his door and then steps bravely out in front of the band.

第一句很难按字面翻译，译成“人们不应该正确得太快”，显然无法理解。根据后面一句的具体说明，这段话可以逆向译为：

在经济学方面，人们应该耐心等待时机再宣布自己正确的主张。精明的学者总是待游行队伍经过自己门前时，才勇敢地冲了出来，走到队伍的前列。

## 二、当正面翻译意义不明确，容易产生误解时：

3. I was singled out for attack as the Crown Prince of 'keynesism'. I was greatly pleased and hoped that my friends would be properly resentful.

文章作者说，他被(保守份子)挑了出来，作为凯恩斯的头号弟子加以攻击。他接着说，“我对此感到非常欣慰，并且希望我的朋友们不要过份的愤慨”，把 properly 逆向理解为 not excessively，译成“不要过分的”，则意义明确。若按字面译成“适当的愤慨”，就难以理解了。

4. The uneventful dignity of his life makes for a biography which it would be odd to be thrilled by and which it would be insensitive not to be stirred by.

这是评论英国著名辞典家 James Murray 生平的一句话。按字面意义译为“...对他的传记感到吃惊是很奇怪的，而不为之激动则是不敏感的”，意义不很明确，若按逆向翻译，则易于理解。他的一生是平凡的，但却是很庄严的。读他的传记不会令人感到惊奇，但是要是不为之感动，那就是感情麻木了。

### 三、当逆向翻译使重点突出，表达有力时：

5. At all costs time must be gained.

这是邱吉尔在对德作战时说的一句话。逆向翻译为，“必须不惜一切代价争取时间”，更能表达这句铿锵有力的声明。

6. It is within our power to build better cities and revive the civic pride of their citizens, but we shall have to stop operating on the fringe of the problem. We shall have radically to replan them to achieve a rational density of population.

这是关于如何解决城市交通拥挤的两句话。We shall have to stop operating on the fringe of the problem,按字面意义正面译成，“我们必须停止在这个问题的细枝末节上下功夫”，不能有力地表达原义，最好逆向翻译为：

我们有能力建造更好的城市，恢复市民的自豪感。但是我们必须抓住问题的关键。

我们需要彻底地重新规划城市，使城市人口密度趋于合理。

### 四、当逆向翻译使译文表达更连贯顺畅，更符合汉语规范时：

7. You may find it difficult to understand the thought of Hume, and if you have no philosophical training its implications will doubtless escape you.

句中的 *its implications will doubtless escape you* 如按原来顺序正面表述，既不连贯，又不通顺，因为第三个分句换了主语。按逆向翻译则可以做到意思连贯，行文顺畅。你会发现很难理解休姆的思想，而且如果你没有受到过哲学训练，毫无疑问，你将无法理解它的含义。

8. *In full face he does not inspire confidence. His profile, however, is simply ridiculous, and the back view of him is really horrible.*

这是“*At the Tailors*”一文的作者对自己形象的夸张的滑稽描写。为了使前一句与后一句保持连贯一致，可以进行逆向翻译，把否定译成肯定。他的正面形象使人失望，侧面简直滑稽可笑，背面更是真的令人害怕了。

## 五、当逆向翻译更简洁清晰时：

9. *Nature seldom provides me with the word, the turn of phrase, that is appropriate without being far-fetched or commonplace.*

这个句子比较复杂，用了两个否定词，表达方式也比较特殊，难以按字面翻译，按逆向翻译则可以做到简洁清晰：

我自然而然想到的词语，很少有恰当的，不是牵强附会，就是陈词烂调。

译文中有两处使用了逆向翻译。一是把 *Nature provide me...* 译成“我自然而然想到的，把宾语转换为主语；二是把 *seldom...without being far-fetched o`r commonplace* 译成“不是...，就是...”。

综上所述，在正面翻译难以表达原义，或是译文不连贯、通顺、简洁的情况下，逆向翻译不失为一种很好的补救手段。正所谓“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”。